

Wörterbücher im 21. Jahrhundert

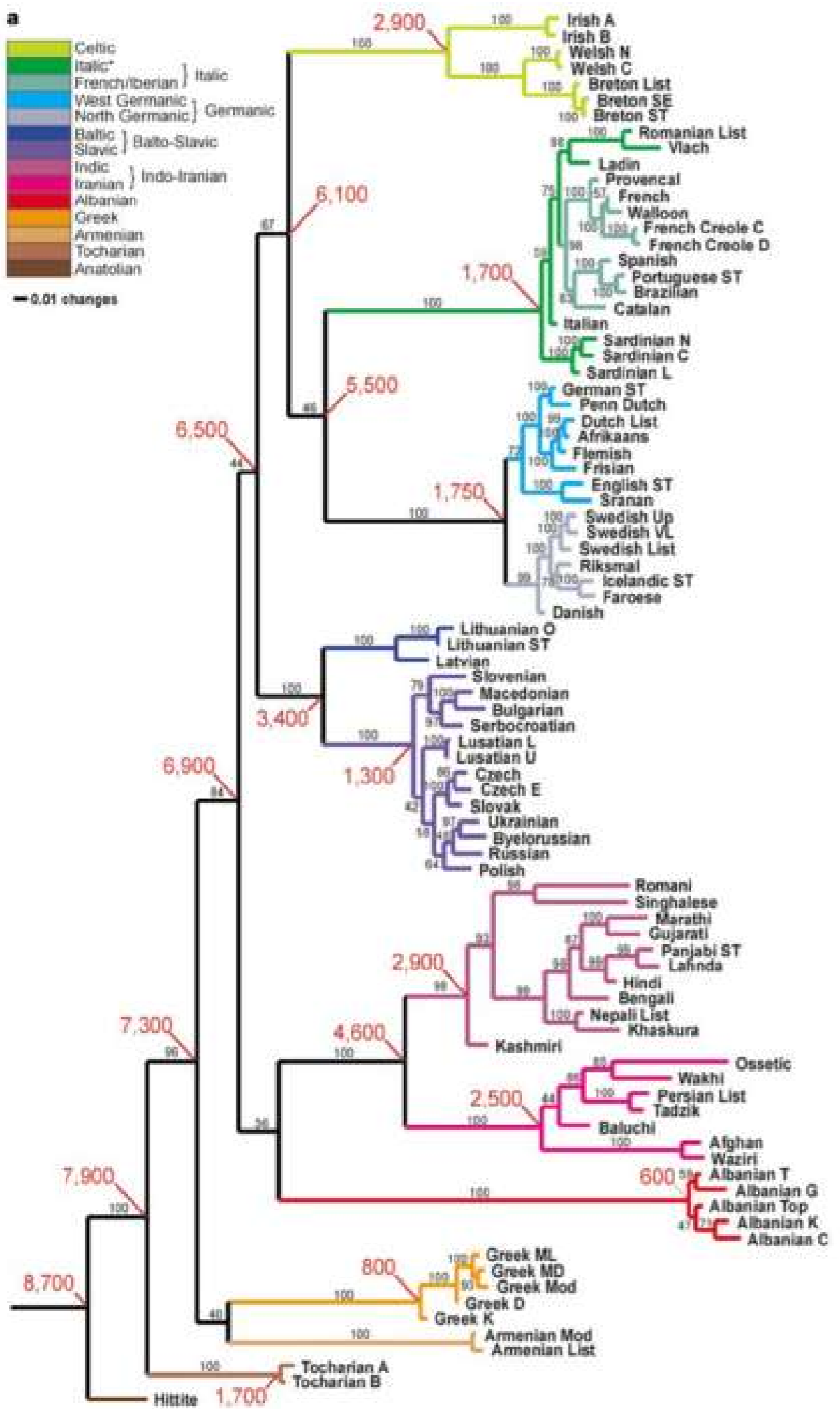
Michael Cysouw

Quantitativer Sprachvergleich, LMU München

A stylized map of South America is shown in the background, colored in shades of green and light blue. Numerous small, semi-transparent dots in various colors (purple, pink, red, white) are scattered across the map, representing linguistic data points or sampling locations.

Quantitative modeling of historical-comparative linguistics

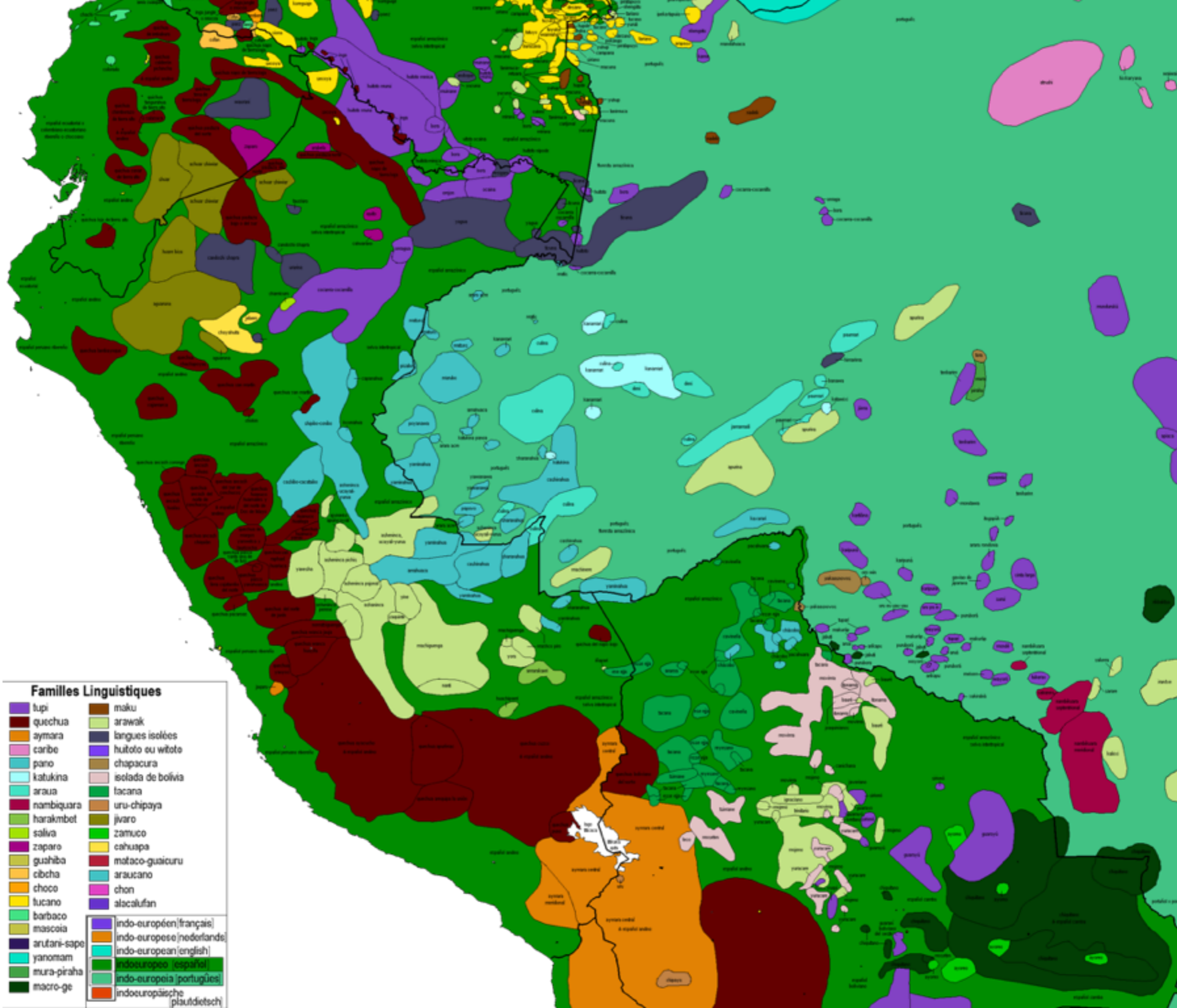
Unraveling the phylogeny of native South American languages
(ERC starting Grant)



81. *ʔorʔuʔ 'antelope, deer, mountain goat' > HS: S *ʔarway- > Amr {G} ʔarwiyum 'gazelle', Ak arwium~ arwûm 'gazelle (male)', Ar أَرْوِيَّة ʔurwīyat- (pl. أَرْوَى ʔarwā) 'mountain goat' ({Fr.} 'capra montana, rupicapra'), Gz ḫCᵛ ʔarwē 'beast, animal']?? Ak armu 'mountain ram', Sr ʔarn-ā 'mountain goat' ¶ Fr. IV 214, LG 40, KB 85, DRS 32, G A 13, Sd. 69-70, 73, CAD I/2 294, Br. 50, JPS 29 ¶ In MAk (after the phonologic merger of -w- and -m-) Ak arwû merged with Ak armû 'gazelle' (connected with Ak armu 'mountain ram'?) || C: ?? Bj {R} ra 'Ariel-Antilope' or 'Antilope Someringii' ::: Dhl {EEN} ʔārōle 'eland' ¶ R WBd 188, E SC 287, EEN 20 || A: M: WrM oruḡu, HIM, Brt opoḡo 'ε small dark antelope with long flat horns', ⇨ WrMc opoḡo {STM} 'wild goat, wild mountain ram (каменный баран)', {Hr.} 'schwarze Hirschziegenantilope', {Z} 'wild dark-coloured ram, resembling a chamois' ¶ MED 623, Chr. 362, KW 289 || Tg *oron 'reindeer' > Ewk oron, Lm orʔn, Neg oyon, Orc oro, Ud oro~olo, Ul oro(n-), Nn orō 'domestic reindeer', WrMc oron buxu id. ¶ STM II 24-5, Z 132, Hr. 741 ¶¶ ≈ DQA #629 (A *or∇ 'deer, antelope'; incl. M, Tg) || D *Uḡ-ay- 'deer' > Tm uḡay, Tu uræ, ule, {BhK} uḡe 'deer', Prj urup 'spotted deer' ¶¶ D #694 ◊ AD NM #5, S CNM 5 (suggests to add T *ar-kun 'cross-bread horse' and *ar-ga-mak 'stallion'), Vv. AEN 368.



Muturzikin.com
Copyright © 2007
All right reserved - Tous droits réservés

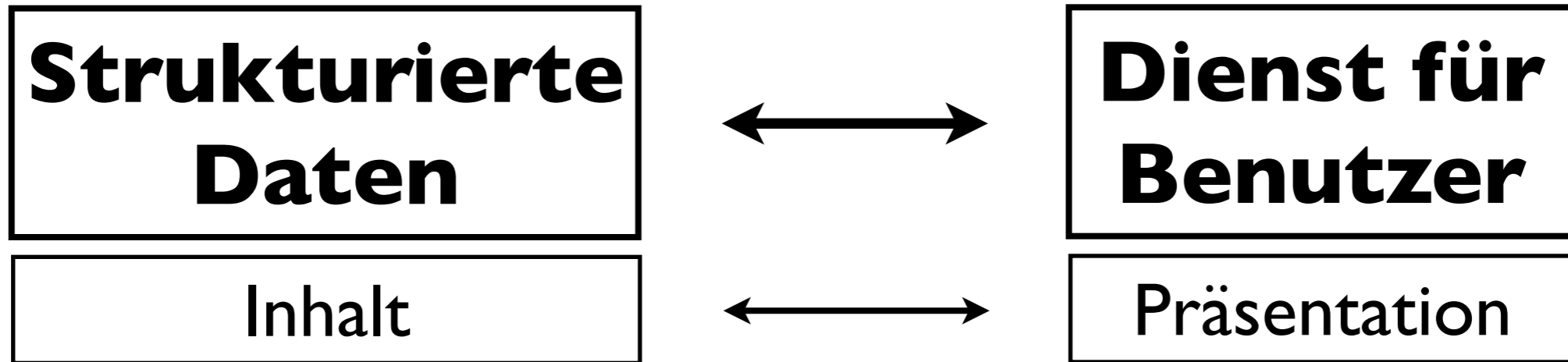


Familles Linguistiques

- | | |
|--------------|-----------------------------|
| lupi | moku |
| quechua | arawak |
| aymara | langues isolées |
| caribe | huitoto ou witoto |
| pano | chacapura |
| katukina | isolada de bolivia |
| araua | tacana |
| nambiquara | uru-chipaya |
| harakmbet | jivaro |
| saliva | zamuco |
| zaparo | cahuapa |
| gushiba | mataco-guaicuru |
| cibcha | araucano |
| choco | chon |
| tucano | alacalufan |
| barbaco | indo-européen (français) |
| mascoia | indo-européen (néerlandais) |
| arutani-sape | indo-européen (anglais) |
| yanomam | indo-européen (espagnol) |
| mura-piraha | indo-européen (portugais) |
| macro-ge | indoeuropäische plautditsch |

Herausforderung

- Langzeitperspektive ist förderlich
Problematisch geworden
- Kooperation in Raum & Zeit ist notwendig
- Wie bauen wir dezentralisierte und modularisierte Forschungsumgebungen ?



- ▶ 'Tabelle' in Computer-lesbare Form
- ▶ z.B. CSV, SQL, XML, RDF
- ▶ Struktur einfach halten !

- ▶ archivierbar
- ▶ open access

- ▶ Gedrucktes Buch
- ▶ Webseite
- ▶ Korrektur-Oberfläche
- ▶ Organisations-Datenbank
- ▶ ephemer
- ▶ Gebühren möglich

Datenstrukturen für Wörterbücher

Textedition

Zettel

Artikel

Basistext

Annotation

Auswertung

Zentraler
Bezugspunkt
für alle

Teilauswahl und
Interpretation
des Basistextes

Sammlung und
Ordnung von
Annotationen

steigende Idiosynkrasie



mítiane ó áábímyeíhi. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

abñhábi *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

aábo *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju.* El pone trampa en su represa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe.* Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

áábojcatsi *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...*

[**áábojcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá? ¡Ímiááméré bo meíjcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!*

aabópi *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú aabópi.* Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábopí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudítýú ávyeta ábopí.* Uno de mis hermanos es muy insultante.

aabúcu *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú.* El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

ne piichúcoba. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

aabyúcu, aábyu *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihtýó aabyúcú ímyeemého.* Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

ábyucúúve *abs.* efecto de...

[**ábyucúúve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

aca *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune? ¿Lo has hecho solo?*

aaca *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne.* Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

acádsi *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcu híjcyáné wáábyau u éjécunúne! ¡No sueltes la soga a cada rato! Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí.* Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

acádsíh-acádsi *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

acádsihnécu *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé íañújú acádsihnécu.* Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

ácádsíjcaáyo, ácádsíjco *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaayó díwaajácu háámí baávu.* Tú has dejado caer el libro al suelo.

ácadsííve, áhcadsííba *abs.* soltura; liber-

ID	Entry	Page
Page 27, ID 5 Link by ID	<p>áábojcatsi <i>abs.</i> insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? acción de...</p> <p>[áábójcatsi] <i>vrec.</i> insultarse el uno al otro. ¿Íveekí ámuha máábócatsihijcyá? ¡Ímiááméré bo meijcyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!</p>	Page: 27, Column 1 View page

Annotations for main entry

Basistext

Entry text:

áábojcatsi abs. insultos. ¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[Python code](#)

Type	Value	Start	End	Substring
dictinterpretation	head	0	13	áábojcatsi
dictinterpretation	pos	14	18	abs.
dictinterpretation	translation	18	27	insultos
dictinterpretation	example-src	29	71	¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?
dictinterpretation	example-tgt	71	127	¿Tú eres el que provocas los insultos? acción de...
orthographicinterpretation	headorth	0	13	á á b o j c á t s i
formatting	bold	0	13	áábojcatsi
formatting	italic	14	18	<i>abs.</i>
formatting	italic	29	43	<i>¿A úhdityúha</i>
formatting	italic	44	71	<i>tsáma teene áábojcatsi?</i>
pagelayout	newline	43	43	
pagelayout	tab	44	44	
pagelayout	newline	84	84	

Annotationen

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<cesDoc version="3.9">
```

```
<cesHeader version="2.0" type="text" status="update" date.updated="2010-08-02T12:41:19" date.created="2010-07-13T15:02:34">
  <fileDesc>
    <titleStmt>
      <h.title>Thiesen, Wesley & Thiesen, Eva. 1998. Diccionario Bora–Castellano Castellano–Bora, Entry 5 on Page 27</h.title>
    </titleStmt>
    <editionStmt version="1.0" />
    <publicationStmt>
      <distributor>Research Unit "Quantitative Language Comparison"</distributor>
      <pubAddress>http://www.en.esp.phonetik.uni-muenchen.de/personen/professoren/cysouw/index.html</pubAddress>
      <availability status="free" region="world">http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/</availability>
      <pubDate>2010-08-02T12:41:19</pubDate>
    </publicationStmt>
    <sourceDesc>
      <biblStruct>
        <monogr>
          <h.title>Diccionario Bora–Castellano Castellano–Bora</h.title>
          <h.author>Thiesen, Wesley & Thiesen, Eva</h.author>
          <imprint>
            <pubPlace></pubPlace>
            <publisher></publisher>
            <pubDate>1998</pubDate>
          </imprint>
        </monogr>
      </biblStruct>
    </sourceDesc>
  </fileDesc>
  <profileDesc>
    <langUsage>
      <language indict="src" id="boa" iso639="boa">Bora</language>
      <language indict="tgt" id="spa" iso639="spa">Spanish</language>
    </langUsage>
    <wsdUsage>
      <writingSystem id="utf-8">UTF-8</writingSystem>
    </wsdUsage>
  </profileDesc>
  <revisionDesc>
    <change>
      <changeDate value="2010-08-02T12:41:19" />
      <changeVersion>1.0</changeVersion>
    </change>
  </revisionDesc>
</cesHeader>
```

```
<text>
  <body>
```

```
<div type="dictentry">
  <p id="27.5">áábojçátsi abs. insultos. ¿A úhdityúha tsána teene áábojçátsi? ¿Tú eres el que provocas los insultos? | acción de...</p>
  <p id="27.6">[áábojçátsi] vrec. insultarse el uno al otro. ¿Íveeki ámuha máábóçátsihijçyá? íímiááméré bo meijçyaj! ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!</p>
</div>
```

```
</body>
</text>
```

```
</cesDoc>
```

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<cesAna version="1.5" type="tok" doc="http://www.cidles.eu/quanthistling/source/thiesen1998/27/5/text.xml">
```

```
<cesHeader version="2.0" type="text" status="update" date.updated="2010-08-02T12:41:19" date.created="2010-07-13T15:02:34">
  <fileDesc>
    <titleStmt>
      <h.title>Thiesen, Wesley & Thiesen, Eva. 1998. Diccionario Bora–Castellano Castellano–Bora, Entry 5 on Page 27</h.title>
    </titleStmt>
    <editionStmt version="1.0" />
    <publicationStmt>
      <distributor>Research Unit "Quantitative Language Comparison"</distributor>
      <pubAddress>http://www.en.esp.phonetik.uni-muenchen.de/personen/professoren/cysouw/index.html</pubAddress>
      <availability status="free" region="world">http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/</availability>
      <pubDate>2010-08-02T12:41:19</pubDate>
    </publicationStmt>
    <sourceDesc>
      <biblStruct>
        <monogr>
          <h.title>Diccionario Bora–Castellano Castellano–Bora</h.title>
          <h.author>Thiesen, Wesley & Thiesen, Eva</h.author>
          <imprint>
            <pubPlace></pubPlace>
            <publisher></publisher>
            <pubDate>1998</pubDate>
          </imprint>
        </monogr>
      </biblStruct>
    </sourceDesc>
  </fileDesc>
  <profileDesc>
    <langUsage>
      <language indict="src" id="boa" iso639="boa">Bora</language>
      <language indict="tgt" id="spa" iso639="spa">Spanish</language>
    </langUsage>
    <wsdUsage>
      <writingSystem id="utf-8">UTF-8</writingSystem>
    </wsdUsage>
  </profileDesc>
  <revisionDesc>
    <change>
      <changeDate value="2010-08-02T12:41:19" />
      <changeVersion>1.0</changeVersion>
    </change>
  </revisionDesc>
</cesHeader>
```

```
<chunkList>
```

```
<chunk from="27.5/0">
  <tok type="dictinterpretation" value="head" from="27.5/0" to="27.5/13">
    <orth>áábojcátsi</orth>
  </tok>
  <tok type="dictinterpretation" value="pos" from="27.5/14" to="27.5/18">
    <orth>abs.</orth>
  </tok>
  <tok type="dictinterpretation" value="translation" from="27.5/18" to="27.5/27">
    <orth>insultos</orth>
  </tok>
  <tok type="dictinterpretation" value="example-src" from="27.5/29" to="27.5/71">
    <orth>¿A úhdiyúha tsáma teene áábojcátsi?</orth>
  </tok>
  <tok type="dictinterpretation" value="example-tgt" from="27.5/71" to="27.5/127">
    <orth>¿Tú eres el que provocas los insultos? | acción de...</orth>
  </tok>
</chunk>
```

Auswertung: Etymologische “Artikel”

- Liste von Kognate (“links”)
- Orthographische Normalisierung
- Lautentsprechungen
- Rekonstruktion

mítiane ó áábímyeíhi. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

abíhábi *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

aábo *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju*. El pone trampa en su presa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe*. Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

áábojcatsi *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?* ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[**áábójcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá?* ¿*Ímiááméré bo meijcyaj!* ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!

aabópi *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudityú aabópi*. Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábópí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudityú ávyeta ábópi*. Uno de mis hermanos es muy insultante.

aabúcu *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú*. El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

ne piichúcoba. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

aabyúcu, aábyu *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihiyó aabyúcu ímyeemého*. Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

ábyucúúve *abs.* efecto de...

[**ábyucúuve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

aca *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune?* ¿Lo has hecho solo?

aaca *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne*. Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

acádsi *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcuhijcyáné wáábyau u éjécunúne!* ¡No sueltes la soga a cada rato! *Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí*. Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

acádsíh-acádsi *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

acádsihnécu *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé iañújú acádsihnécu*. Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

ácádsíjcaáyo, ácádsíjco *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaáyó díwaajácuháámí baávu*. Tú has dejado caer el libro al suelo.

ácadsííve, áhcadsííba *abs.* soltura; liber-

mítiane ó áábímyeíhi. Tengo mucho temor por la enfermedad que viene.

abíhábi *onom.* 1. expresa que se prenden llamas de fuego. 2. expresa el estado de tener pintas redondas en la superficie.

aábo *abs.* insulto. || acción de...

[**aabo**] *vt.* 1. poner trampa. *Áánu aabó ípakyééju*. El pone trampa en su presa (quebrada cerrada para que los peces no puedan pasar). 2. (fig.) insultar, ultrajar. *Tábyeebe oke aabó tátyájkíívá újtsiñe*. Mi sobrino me insultó diciéndome que mis piernas son muy delgadas.

áábojcatsi *abs.* insultos. *¿A úhdityúha tsáma teene áábojcatsi?* ¿Tú eres el que provocas los insultos? || acción de...

[**áábójcatsi**] *vrec.* insultarse el uno al otro. *¿Íveekí ámuha máábócatsíhijcyá?* ¿*Ímiááméré bo meijcyaj!* ¿Por qué se insultan? ¡Vivan en armonía!

aabópi *abs.* estado de...

[**aabópi**] *ve.* ser insultante. *Tsaapi táñahbémudityú aabópi*. Uno de mis hermanos es insultante.

[**ábópí(h)**] *adj.* insultante. *Tsaapi táñahbémudityú ávyeta ábópi*. Uno de mis hermanos es muy insultante.

aabúcu *abs.* aguante, tolerancia, resistencia. || acción de...

[**aabúcu**] *vt.* aguantar, soportar, tolerar, resistir. *Íju aabúcu mítiane pádúúcuú*. El caballo aguanta mucho peso.

[**aabúcu**] *ve.* ser tolerante, ser resistente.

[**ábúcu(h)**] *adj.* tolerante, resistente. *Éje, eene tsíímene ábúcu tsivá ee-*

ne piichúcoba. Mira, ese niño resistente trae esa tremenda carga.

aabyúcu, aábyu *abs.* desenterramiento. || acción de...

[**aabyúcu, aabyu**] *vt.* sacar, desenterrar algo. *Éíjyúu llihiyó aabyúcu ímyeemého*. Hace poco mi papá desenterró su masa de pijuayo (que había guardado).

ábyucúúve *abs.* efecto de...

[**ábyucúuve**] *vi.* ser sacado lo que estaba metido en una cosa.

aca *part.* expresa duda. *¿Aca ure ú méenune?* ¿Lo has hecho solo?

aaca *conj.adv.* se refiere a una acción anterior. *Núhbadi tsá mítiane u íjcyáítyuró; aaca tsá u chéméítyuróne*. Si no hubieras estado mucho en el sol no te hubieras enfermado.

acádsi *onom.* expresa la acción de dejar de hacer algo. *¡Iijyévéné 'acádsi' u méénúcuhijcyáné wáábyau u éjécunúne!* ¡No sueltes la soga a cada rato! *Ávyeta 'acádsi' néétune muha méwákímyeí*. Estamos trabajando de corrido sin tener tiempo para otra cosa.

acádsíh-acádsi *onom.* expresa que algo se suelta o se afloja poco a poco.

acádsihnécu *adv.* soltando instantáneamente. *Ávyeta aadi áákityé iañújú acádsihnécu*. Aquél se cayó y soltó instantáneamente su escopeta.

ácádsíjcaáyo, ácádsíjco *abs.* acción de...

[**ácádsíjcaáyo, ácádsíjco**] *vt.* 1. soltar, libertar, librar. 2. soltar, dejar caer. *Ú ácádsíjcaáyó díwaajácuháámí baávu*. Tú has dejado caer el libro al suelo.

ácadsííve, áhcadsííba *abs.* soltura; liber-

Forschungsumgebung

dezentral und modularisiert

- Basistext ist fester Bezugspunkt für alle
- Annotationen und Auswertungen unabhängig von Raum & Zeit
- Keine zentrale Kontrollinstanz notwendig
- Präsentation der Daten (“Dienste”) unabhängig von den Daten